



La Ludla

www.ludla.org

"Poca favilla gran fiamma seconda"

Dante, Par. I, 34

BOLLETTINO DELL'ASSOCIAZIONE

"Istituto Friedrich Schürr"

per la valorizzazione del patrimonio dialettale romagnolo

ANNO IV / GENNAIO 2001 / NUMERO 25

Questo numero è stato realizzato con l'apporto del Comune di Ravenna

*Da e' zöch dla Rumâgna, pöch préma ad
Nadél, u s'è stachê una ludla e la jè vulèda
so par la càna de camen, vérs e' zil.
E' nöst Umbérto, Umberto Foschi, e' Pru-
fisor, u s'à lasê.*

*Nó a l'avlen arcurdê cun al paròl dla pjo
zónva ad nujétar, la Letizia, la Burdèla,*

*par fê capì che la trafila rumagnòla la-n-s romp, nench se adès, che Umbérto u n'è pjo cun nó, a
sen tot pjo puret, mánch sicur, smari, còma int una ca indò ch'l'è avnù mánch e' bab.*

*Alóra burdèli e burdel, par zarchê ad stê impèt a la sgrezja, fašemas curag e dašemas un pò pjo
da fê, tot insen...*

IL SALUTO DE la Ludla A UMBERTO FOSCHI

Nella pagina seguente, Umberto Foschi in un disegno di Giuliano Giuliani per *la Ludla*

Ho appreso la notizia della morte di Umberto Foschi dai giornali. E mi sono rattristata e molto dispiaciuta.

Avevo incontrato questo uomo d'altri tempi diverse volte un po' per lavoro e un po' per la mia curiosità di conoscere la nostra storia. E ne ho un ricordo strano e forte. Era un uomo dalla voce sottile, dallo sguardo penetrante. Raccontava storie con l'umiltà propria solo dei grandi uomini di cultura. Raccontava le storie con trasporto. Ed ora leggendolo e studiandolo mi accorgo che è proprio così. E per questo mi rattrista non poco vedere come la sua improvvisa scomparsa sia stata trattata con troppa superficialità dai giornali e dall'opinione pubblica.

Mi ha sempre dato l'idea di essere onesto e buono. Onestà e bontà certo non sono valori moderni, e forse proprio per questo mi ha sempre colpito questo uomo vecchio, dai capelli bianchi e dagli occhiali spessi. Mi è capitato di

intervistarlo diverse volte, e ho addirittura avuto il piacere di andarlo a trovare a Marina di Ravenna, nella sua abitazione estiva. Accoglieva le mie domande di bambina con stupefacente curiosità: era lui che mi intervistava, non io. Io ero più interessata al contenuto delle sue risposte, ricordo che mi parlava delle sagre in Romagna, delle feste popolari, dei riti antichi, pagani e religiosi, della gente del passato, della nostra storia, e lui invece mi scrutava, quasi senza volerlo, abbassando gli occhi. Ogni tanto gli sfuggiva qualche parola in dialetto, che subito traduceva, guardandomi bonariamente e cpendo la mia difficoltà.

Lo scorso anno lo intervistai proprio di questi tempi e gli chiesi un giudizio sull'anno che stava volgendo al termine e su cosa si aspettasse dal futuro, dal 2000 che ancora doveva iniziare: e ripensando alle sue parole, non posso che ringraziarlo per quei momenti di umanità che era

[continua a pag 2]

solito regalare ai suoi interlocutori. “La famiglia è in crisi, sempre di più, e bisognerebbe tornare alla sacralità, religiosa e antica, alla sua tradizione, che si perde nel tempo: oggi tanti bambini non sanno chi sono i loro genitori, che si moltiplicano e si dividono... Che cosa vorrei per il futuro?” e qui rise divertito per la domanda, quasi irriverente, poi esitò un attimo “...anche a livello politico, posso esprimermi? E’ facile dirlo, è quello che possono dire tutti: vorrei maggior fratellanza per i popoli europei, una fratellanza reale, non come quella finta che c’è attualmente, e maggior concordia fra i popoli; i delinquenti in galera, anche quelli politici. Bisognerebbe seguire lo schema di dantiana memoria, quello della Divina Commedia, che pone all’infemo i peccatori e in purgatorio chi si pente, chi chiede perdono” e qui, ricordo che l’ironia dell’intellettuale aveva preso il sopravvento fino a coprire i buoni propositi con una risata sarcastica e divertita. “Bisognerebbe tornare alle tradizioni, è giusto imparare le lingue nuove, le culture nuove, ma questo non deve cancellare la tradizione, che è nobile, alta e importante. La tradizione italiana e anche la nostra tradizione romagnola, che ha un carattere nobile, altamente morale”. Ricordo che la sua voce si era fatta più commossa, sottile, quasi a sottolineare il fatto che quei valori d’altri tempi sono propri solo di uomini d’altri tempi, che hanno vissuto interamente, o quasi, il ‘900, con quei valori e quella “moralità” ormai decisamente desueti, ma ancora tan-



to rassicuranti. Diceva, parlando dei nostri bisogni: “è forte in tutti noi il bisogno di non staccarsi dalle tradizioni, di legarsi al passato, in un ritorno nostalgico, spesso falsato, a ciò che era e che non è più. C’è ancora bisogno di aggregazione, anche perché i paesi, le comunità si sono disgregate nel secolo scorso, con la forte spaccatura fra socialisti e repubblicani, una spaccatura che ha cancellato e fatto dimenticare molte tradizioni e festività”. Ma cosa auspicava, infine, Foschi per Ravenna? “Vorrei davvero che non venisse distrutta. Ravenna è tanto bella, ma purtroppo è sempre più soffocata da edifici moderni, stilisticamente distanti dalla sua tradizione architettonica”.

Letizia Magnani

“**A** l’asuciazion *Friedrich Schürr*; cvandinò a *La Ludla*, a Sastévan, pröpi alè indò ch’u s’atrova nench la Bibliotéca *Manara Valgimigli...*”; l’è ascè ch’av’avèma det ad scrivar l’indirez dla pösta ch’a s’ avliva mandè. E la jè stèda giosta acsè, parchè in prinzipi (l’è za pasè piò ad tri èn da pu ch’a sen ned) incion u-s cnunséva; e nó a n’ j sèma cvesi mai; e alóra ind’ l’avévi da purtè la pösta? A n’ avèma gnànch una sèd...; a javema che ströch d’ufizi indò che la zuiba döp mēzde cvând ch’a s’ atruvèma, se on l’avléva andej indentar l’avéva da tné d’astè ch’e’ scapes fura quel ch’u j éra andè prèma ad lo, parchè u-n gn’ j éra e’ pöst da stèj...

Mo adès, burdel, al röbi agli è cambièdi, ‘orca s’agli è cambièdi...; a perta e’ fat ch’a sen int i zencvzènt söci spargujé par tota la Rumâgna e nench fura, adiritura nench a l’èstar e che alóra i-s cnos tot, adès a javen una sèd pröpi còma ch’a-s meritèma; parchè a sen di brév burdel ch’i-s dà da fè int e’ séri par avdé d’ salvè tot cvel ch’u-s pö d’e’ nöstar dialèt e dal nöstri tradizion. E alóra u n’ à piò impurtânza mètar int l’indirez: “presso la Biblioteca *Manara Valgimigli*”, ch’i-s tröva l’instes.

Mo a propòsit ad *Manara Valgimigli*, a-s pöl savé chi ch’l’éra? A l’aven avù int l’urecia tanti ad cal vòlt e mai incion ch’u i sia vnu int la ment ad fèsal savé! Sta d’avdé ch’u-m toca pröpi a me a di do paròl, sòl do, parchè u n’ è ch’a-n sépa una masa sóra ad lo. Mo stal do paròl bsgogna ch’a li dega, la-m pè giosta parchè u-n-s pö fè e’ nòm d’una parsona par tânt temp senza savé chi ch’la sia, almànch int e’ mument che a-s stachen da li. Tânt par cminzè l’è néd a *Sapir-in-Bâgn* i nôv ad loj de’ melöztèntutantasi e alóra che paés l’éra incóra sota Firenz, mo lo u-s cunsideréva un rumagnól, un fjöl dla Rumâgna, e acsè e’ fo par tot la vita.

De’ nuvantöt, ch’l’avéva sòl vindü èn, u s’ éra za lavré e e’ su amigh *Zvanin* d’*Samévar*, ch’l’éra za famós, e’ fasè in mòd e manira ad mandèl a fè e’ prufisór int un ginèsi a Messina e acvè u j armanzè infèna a e’ melnövzèntetrè. Döp e’ taranmöt de’ melnövzèntèot e’ vus turnè ad su iniziativa in cla zitè, ch’il mitè a insignèr int e’ liceo statèl; e döp zencv èn u s’ atruvè prufisór ad literatura gréca int l’università ad cla zitè. A sèma de’ vintcvàtar, cvând il ciamè còma prufisór ad lètar a l’università d’ *Pisa*, mo söbit döp il vus a

Do paròl
ad *Zvanin* dla *Zola*
sóra
Manara Valgimigli
e’ vsen ad ca dla
“Schürr”

Pèdva, e alè u j avanzè infèna ch’ u-n fo mes in pinsion.

Beh! Un prufisór còma lo, che tot il zarchéva, ch’l’avéva insignè in dagli università famósi, u-s faséva ciamè “Mèstar ad scòla”. Mo la su la n’ éra una scòla sufèstica e gnànch muralèstica, la jera una scòla viva, indò che i sculér j éra respeté int al su idej e lo e’ savéva fès capì tânt ch’u j fo chi ch’ u-l vus ciamè adiritura “incantatore d’anime”.

E’ fo nench un scritór un bël pö vâlid e un tradutór stimè de’ gréch intigh e un grând apasiuné d’literatura clàsica; e’ su mòd ad ciacaré e ad lèzar al puvisi l’éra acsè dilichèt ch’e’ faséva maraveja. E pu e’ scrivéva nench int i giurnél, specialment int la tèrza pàgina d’ *E’ Rèst de’ Carlen*.

De’ melnövzèntzincvantazencv, döp avé zirè us pö di par tot l’Italia, e’ turnè a stè int la su Rumâgna, a Ravèna, còma diretór dla Bibliotéca *Clasense*; e quist i fo fórsi j èn piò bel dla su vita parchè acvè e’ putè fè in mòd e manira ad pinsè a j èn pasè e ad scrivar al su mimòri. Mo int e’ mēs d’agost de’ santazencv ch’u-s truvéva pöch luntân da Bergamo, indöv ch’l’éra andè a truvé su fjöl par arpunsès un pö, e’ murè int la nòtra tra i vintsèt e i vintciöt, ch’l’avéva nuvant’èn ciumpi da pöch.

A-l sò che un persunag còma lo l’areb meritè cvidcvèl ad piò mo me a v’ò det e’ mánch ch’u-s putéva. Adès a-v salut e a-v arcórd che, d’incù in avânti, e’ nöstar indirez l’è cvel scret acvè sota:

Associazione “**Istituto Friedrich Schürr**”
(cvandinò **Redazione de “la Ludla”**, s’a vli scri var a e’ giurnél) Via Cella 488,
48020 Santo Stefano (RA)
Taléfán e Fax: 0544.571161
e-mail: schurr.ludla@inwind.it

Ormai a javen ignacvèl...

E’ vöstar *Zvanin* dla *Zola*

Ancora un intervento sulla grafia: uno dei temi centrali per un giornale dedicato al romagnolo.

Cogliamo l'occasione per informare i lettori che:

- **la Ludla** si è occupata di grafia del romagnolo nel n. 8 ("Burdel stasì atent, cvandinò...") di G. Camerani) ed ancora sul n. 10 ("Sèmpar sóra st'urtugrafi") con interventi di Tino Dalla Valle, Valderico Mazzotti e Gianfranco Camerani;

- il quaderno de **la Ludla** dedicato alla grafia è reperibile presso la nostra sede ove gli amici possono ritirarlo gratuitamente;

- il 27 gennaio inizia a Ravenna il corso "**Grafia e letteratura romagnola**" organizzato dalla "**Schürr**" insieme all'**Università** per la formazione permanente degli adulti "Bosi Maramotti" cui possono rivolgersi gl'interessati (Via Tesoreria Vecchia, 12 Ravenna tel. 0544 30171)

Povera grafia romagnola!

di Ferdinando Pellicciardi

Tra i tanti luoghi più o meno comuni sui Romagnoli c'è anche quello dell'elevato individualismo - che, tanto per fare un esempio, (non solo) in passato ha impedito qualsiasi aggregazione politica - unito a quello di un sentito spirito libertario, che ha nutrito schiere di patrioti, di rivoluzionari, di anarchici.

Caratteristiche ancora non del tutto diluite nel massificante processo di omologazione globale in atto nella nostra società nel secondo Novecento.

Ma, vivaddio!, qualche sforzo per raggiungere un'intesa condivisa, almeno in un settore dove non sono in gioco interessi economici, si potrebbe pur fare! Sto parlando della *vexata quaestio* della grafia romagnola.

E' bene premettere che, non avendo una consolidata tradizione scritta a cominciare dai suoi primi utilizzi, il romagnolo (nelle sue numerose varianti locali) non possiede un sistema di scrittura universalmente riconosciuto ed accettato. E che, da quando qualche "letterato", per composizioni di svago o di carattere religioso, ha preso carta e penna per fissarlo su un supporto meno volatile della semplice declamazione, il nostro idioma ha dovuto accontentarsi dell'alfabeto e delle regole ortografiche del fratello maggiore, il toscano, nel frattempo promosso al grado di lingua nazionale.

Con il passare del tempo e con la crescente alfabetizzazione della popolazione italiana anche la schiera

di romagnoli in grado di parlare l'italiano (oltre che leggerlo e scriverlo) e di leggere e scrivere il dialetto (oltre che parlarlo) si è allargata ed i tentativi di codificare in qualche modo il ricchissimo apparato fonetico romagnolo sono stati numerosi. Si può dire che ciascuno degli scriventi ha elaborato un proprio sistema di trascrizione, con l'introduzione di più o meno complicati contrassegni grafici (segni diacritici) nel tentativo di caratterizzare foneticamente il testo scritto.

Nulla da eccepire finché si era nella fase pionieristica. Basta consultare i Vocabolari del secolo scorso (Morri, Mattioli) per rendersi conto della varietà dei tentativi effettuati.

Ma in questo secolo l'abbondante fioritura dialettale, specie nei comparti poetico e teatrale, ha dato occasione a più di un autore di imboccare la strada per l'unificazione della scrittura o almeno per la codifica delle notazioni di tipo più ricorrente. E' merito soprattutto di Aldo Spallicci, da molti definito per le sue battaglie politiche *e' ba dla Rumagna* ma da considerare anche per la sua attività in campo letterario *e' ba de' rumagnòl*, se nel corso della sua lunghissima attività la scrittura del romagnolo ha quasi raggiunto una sorta di standardizzazione valida per la maggioranza dei suoi utilizzatori, anche perché rispondente a criteri di rigore scientifico.

Molti lo hanno seguito. Non lo ha fatto invece Libero Ercolani quando

nel 1971 ha pubblicato il suo *Vocabolario* adottando un sistema in parte internamente contraddittorio (ad es. usando, per vocali diverse con diversi gradi di apertura, uno stesso segno grafico) o inutilmente artificioso (ad es. il raddoppio per indicare il suono palatale delle occlusive “c” e “g” in fine di parola). Personalmente la ritengo una limitazione dell’ottimo lavoro del maestro delle Ville Unite.

Un caso a parte è costituito dal sistema di trascrizione fonetica adottato da F. Schür nella elegante antologia *La voce della Romagna* uscita nel 1974. Lo studioso austriaco, professore universitario, aveva lo scopo di usare una notazione scientifica per riprodurre in modo univoco tutta la varietà fonetica del romagnolo ed aveva in più dalla sua, come germanofono, l’assenza dei condizionamenti e delle sovrastrutture linguistiche dell’Italiano. Il sistema, atto a rendere accessibile il dialetto a lettori di qualunque angolo della terra, non è però utilizzabile al di fuori degli ambienti specialistici.

Trascurando la produzione letteraria romagnola del secondo dopoguerra, la cui abbondanza sotto il profilo quantitativo si rivelerà nel tempo inversamente proporzionale al numero dei relativi parlanti, si possono individuare altri due momenti di fondamentale importanza nel processo di definizione di uno standard grafico (si badi bene, a scanso di equivoci: la standardizzazione mira a concordare *un modo uniforme di scrivere* in dialetto, indi-

cando nello stesso modo lo stesso suono, non certo a individuare un “romagnolo standard” o unificare le molteplici varietà di dialetto!).

Il primo evento è costituito dalla pubblicazione dei risultati di un Gruppo di studio formato da numerosi studiosi romagnoli (Tolmino Baldassari, Giuseppe Bellosi, Libero Ercolani, Gianni Fucci, Leonardo Maltoni, Sergio Morgagni, Augusto Muratori, Cino Pedrelli, Dino Pieri, Vittorio Tonelli) riunitisi proprio per dare una risposta comune all’annoso problema. Ne scaturì un opuscolo, *Regole fondamentali di grafia romagnola*, edito nel 1986 per i tipi del Girasole, dove a differenza delle opere precedenti viene presa in esame un’area abbastanza estesa che va oltre la solita Romagna centrale e si spinge fino a Castelbolognese da un lato ed a Rimini e Sarsina dall’altro. Le convenzioni ivi adottate rispettano sostanzialmente l’impostazione di Spallicci.

Il secondo evento è del 1998. La Redazione de *La Ludla* pubblica le *Norme di grafia romagnola* che approfondisce ed amplia, attenendovisi per le questioni sostanziali, le regole fondamentali scaturite dal Gruppo di studio sopra citato. Tali norme, che ben si attagliano alle pronunce dell’area ravennate e forlivese, possono essere integrate opportunamente per coprire anche le altre parlate della regione romagnola.

A questo punto è sotto gli occhi di tutti che un modo comune di scrivere esiste, è semplice quanto basta per non fare

acrobazie mentali durante la lettura, non costa niente adeguarvisi in fase di scrittura. Basta farne correttamente uso.

Altrimenti è meglio, come sostiene una non trascurabile corrente di pensiero¹, attenersi semplicemente alle norme grafiche della lingua italiana, rinunciando del tutto ai segni diacritici, con buona pace della caratterizzazione fonetica.

Perché i segni diacritici usati a sproposito² servono solo a generare confusione.

F. P.

Note:

1. Non sono pochi, infatti, e tra essi anche autorevoli nomi della cultura, a sostenere che i segni diacritici sono inutili, se non dannosi, per il lettore (ma quale lettore? solo quello dialettologo? e i lettori non romagnoli come si dovrebbero regolare?) che sarebbe in grado di desumere il senso e la pronuncia di ciascun termine dal contesto. Pur convinto della necessità di semplificare quanto più possibile, non condivido comunque tale impostazione, che temo dettata, il più delle volte, dal desiderio di evitare (per mancanza di tempo, o di volontà, o di capacità) il problema della grafia dialettale.

2. Cito, come esempio, un caso recente riscontrato proprio su *La Ludla*: un ottimo articolo di Anselmo Calvetti è comparso con il titolo “*Furia Franzésa* (con la “z” sottolineata, N.d.A.), *ritirèda Spagnòla*” in luogo di “*Furia Franzésa, ritirèda Spagnòla*”.

“Dam i sòld per andè a tò la Merènda!” , ui dmandéva che dopmezde e’ mi fradèl Gardo ma la mi ma ch’la éra dria a ‘rgiunté un pèra ad tmèri per e’ mi ba che féva e’ calzulèr.

“Magna ‘na fèta ad pèn se’ zócri ch’uj è da èsa ancóra tla cardèinza. Prèima tla bagn s’ un gòc ad vèin e pó tuj mètt sóra e’ zócri!”

“No, un mi piéc! Dam i sòld ch’am vòj andè cumprè ‘na fèta ad muradèla da la Zaira!”

“At dégh ch’a ni ho! U m’è rèst snò vèint frénch ch’im bsògna per andè tò l’òli da fè l’òmid sal patèti per staséra, an ti pòs dè ma tè!”

È tchiapètt via tót incazèt e’ mi fradèl, s’un tròcil ad pèn tal mèni, mèntri che mè, arampichèt cmè un gat sóra e’ mur zal che dividéva e’ nòst curtil da e’ Dispensèri, a séra dria a fè al bòc-li se’ savoun...

At chi tèimp i mia i stéva ad chémp tla strèda vètchia, t’un casoun andó ch’uj stéva dagl’èlt trè famèj insèin sa noun e s’ un curtil grand che mu mè um paréva una piazza e che cunfnéva ad dria se’ chémp d’ Gustèin e davènti se’ Dispensèri, andó ch’ la gèinta la andéva a fè i ragi mi palmoun perché alóra ui n’éra parètch che is amaléva ad tubercolosi.

L’éra e’ més ad lój e la guèra la éra fnita già da dó an, mò spar-gujòn giò per e’ fjóm uj éra rèst ancoróra un strascin ad schèggi ad bòmbi scupièti ti bumbar-damèint, mò ènca dal palòtli ad fucil, ad mitragliatrice e qual-cadouna ad canoun ancóra car-ghi, par no zcòra dal bòmbi ad mortajo, ch’uj éra ancóra tachèt só qualch manifèst te’ paés, andó chi féva véda cum ch’agl’éra fati e andó chi giva da no tuchèli e, s’ li s’ truvéva,

La bòmba

Un racconto di Domenico Bartoli

nel dialetto di Mercatino Marecchia
(Novafeltria)

d’avisé sòbti i carabignir.

Pròpi per quèst la mi ma l’an vléva mai ch’andèss da sól te’ fjóm e l’am lascéva andè snò sla mi nòna o sla Nunzièta quand ch’agl’andéva a lavè i pan. Mò me’ mi fradèl, ch’l’éra quatr’an pió grand che né mè, la mi ma la ne pudéva tné davéra at chèsa e acsé chèl dé, dòp d’èsa andèt a rubé un po’ ad fróta at qualch chémp da rimpì la pènza, u s’éra artruvèt te’ fjóm, vicina e’ mulèin ad Tafóni, a fè e’ bagn insèin sa d’jèlt amigh. Uj éra Patchiùgh, Rico Bilancioni, Calchèl sé su fradèl Giacint un po’ pió grand cnè ló, Tatèn e Pino Scarponi. E pròpi Pino Scarponi è cminzètt a di ma tótt ch’jèlt: “Burdèll, andèm a circhè e’ fèr da vènda, acsé armidghièm i sòld d’andè véda i buratèin chi fa dmènaséra tla sèla Amati!”.

Se’ chèld che féva j’éra ancóra tótt snò si mutandèin madòs e, cmè di chén da cacia quant i va dria ma la pastura, i cminzètt acsé a circhè a tèsta basa tramèza i sas biénch de’ fjóm.

A l’impruvisa i saltètt fura Gardo e Calchèl s’una ròba lòngha tal mèni ad culór zal...

“Guardét burdèll chi ch’èm tròv!”

L’éra ‘na ròba ch’la sarmiéva m’una bòmba mò da la pèrta dó che paréva che fòss la punta ui spuntéva fura cume un sprangoun e Tatèn, ch’l’éra sèimpri in gir te’ fjóm e che fórsi u n’éva vést dagl’èlti ad ròbi cume

quèlla, e cminzètt a ródghia: “Lascéla stè, lascéla stè burdèll, ch’l’ è una bòmba da canoun quèlla!”

Mò Gardo, ch’l’éra sèimpri un di pió scalmanét, u ni vléva créda: “Va là ch’un è una bòmba! Adès av fac véda mè!”

E tè di csè l’andètt sa tótt ch’ jèlt vicina la gènga pièna da cl’èlta pèrta de’ fjóm (sòta la chèsa ad Fratti) e prèima ló e pó ènca ch’jèlt, i cminzètt a tiréla countra la gènga trè-quatri vòlti, mò un suc-déva gnint. Mò Tatèn un’éra ancóra cunvint e è pruvètt ancóra a dè só: “Burdèll, per mè l’è una bòmba da canoun!”

“Alóra (e gét Gardo che u la éva artchiapa só tal mèni) s’l’ è una bòmba sa quèsta a tchiapèm un sach ad pèsc! Andèm ma a butéla tla ragèra vicina Tafóni!”

Acsé i cminzètt a tiréla: un u la tiréva e un èlt us tuféva t’l’aqua e u l’arpurtéva só e quèst per do-trè vòlti.

“È vést ch’un è ‘na bòmba?”

E tè di csè Gardo u la tchiapètt tal mèni e u la sbatètt par tèra per trè-quatri vòlti per e’ pièn, mò un suc-dètt gnint cme prèima. Tatèn e stéva ancóra da lòngh perché l’éra paura, mò ch’jèlt i s’éra fat pió d’avcèin e i stéva tótt datònda ma Gardo ch’l’éra smèss ad sbalta. E fó pròpi at’ stè mumèint che us fètt avènti Giacint che è tchiapètt cla ròba tal mèni, u l’arbal-tètt sla punta d’ingió e u la sba-



tètt per tèra fòrt...

La mi ma, ch'la éra sèimpri dria a cuși al tmèri, at che mumèint la s'alzètt da la scarana e la scapètt ad fura te' curtil perché las sintiva mèl e la incuntrètt la Rosa ad Caròss: "Mò cus ét fat Pipa, ch'a sét biènca cmè un lanzùl?"

"Oh, Rosa, u m'è tchiap un malarèin me' stòmch sna sudarèla frèdda ch'an so chi cus sia. Adès a pròv a véda sa pòs andè de' còrp..."

E tè di csé la s'aviètt per andè tla latrèina ch'la éra giò ad dria dla chèsa, tachèta ma la capana ch'la féva da fònd per la famèja ad Cilistèin Briigliadori. Intènt tla strèda vètchia, davènti la butéga ad Bastchianèin Fabrini, u s'éra arduèt un grupètt ad dònì ch'li zcuréva fèt fèt tra d'lór, sla facia séria...La nutizia dla sgrèzia l' éra cursa per e' pa-és t'un lèmp: l'éra scupièt 'na bòmba te' fjóm e uj éra stèt un mòrt!

La Giulia ad Matéo, ch'la s'éra féрма a zcòra sa cal dònì tla strèda, la antrètt te' curtil dla nòstra chèsa pròpi te' mèntri che la mi ma la éra scapa da drèintra la latrèina e la vniva só tachèta ma la réta dl'òrt dla Maria ad Miglio, sèimpri sna facia biènca cmè un mòrt.

"Pipa, cum a stèt?"

"Oh, sta zétta Giulia, an mi sèint bèin par gnint, um pèr ch'um vènga fastidi! Vam a tò la bòtchia dl'acéta ch'la è drèintra la cardèinza, va là..."

La mi ma la s'éra péna mèssa da 'sdé sóra 'na scarana te' curtil e la Giulia lai féva uduré l'acéta, quante l'arvètt e' mi zi Tògno che già da luntèn e cminzètt a sbata al braci pr'èria:

"E' tu fjùl, e' tu fjùl Pipa, uj éra ènca ló che scalmanèt giò te' fjóm, mò sta bòn che l'è rést snò ferit! E' fjùl d'Galèina, ch'l' éra sa ló, l'è mòrt!"

"Oh Signurèin chi tum dic mai, Tògno, mò dó ch'l' è adès? Al vòj véda, al vòj véda! Gim cum l'è mèss, purtémlì a véda par carità!"

E' mi zi Tògno e badéva a dji ch'un éra gnint e ch'l'éva tchiap snò qualche schèggia e che adès j éra a medichèl tl'uspidèl, mò la mi ma la s'éra mèssa a ródghia e a piengia cmè un burdèl e tòtt cal dònì, ch'agl'éra cursi sóbti te' curtil, lin la pudéva rapacè.

Gardo, pròpi quante Giacint è stéva per sbatla par tèra, uj girètt e' cul e quante la bòmba la scupiètt, perché l'éra pròpi una bòmba, e tchiapètt snò una di-šèina ad schèggi tal tchiapi de' cul e tal gambi, mò Giacint, ch'uj la éva tal mènì, l'arvan-

zètt par tèra mòrt t'un lègh ad sangui...La bòmba laj éva fat un bugh tla tèsta e la l'éva sbudlèt. Ancóra se' rimbòmb dla gran bòta tla tèsta, i tchiapètt via tòtt ad cursa chi da un chèn, chi da un ènt e Gardo mèntri che curiva è ródghiva ma tòtt ch'jélt:

"Via, via burdèll ch'la scòppia, via!", cume se la bòmba la du- vèss scupiè un'ènta vòlta.

Mèntri che curiva vérs e' muruncèin de' mulèin ad Tfóni, Gardo, sa j òtch fura da la tèsta e se' sangui ch'uj curiva giò mal gambi, u s'imbatètt at Alvise Amadei che da la piazza l'éva sintit la bòta e l'éra curs giò ad scaranèta te' fjóm.

"Chi ch'l' è sucès, chi t'è fat?", ui dmandètt Alvise ma Gardo.

"Una bòmba, una bòmba! Giacint l'è mòrt!", uj arspundètt Gardo guasi sèinza fièt e pó e caschètt par tèra. Alvise, te' vdél sal gambi tòti insanguitèti, ul tchiapètt só tal braci e ul purtètt ma l'uspidèl ch'ji cavètt al schèggi e il medichètt.

Dòp guasi do óri chi l'éva pòrt tl'uspidèl e' mi ba ul fètt purtè chèsa da Panèt che féva e' sciafèr 'd piazza e quante la mi ma la l'avdètt antrè at chèsa tal braci de' mi ba, sal gambi fascèti e ancora spòrchi ad sangui, la cminzètt a pièngia ancóra pió fort e la gètt sal mènì sóra la tèsta:

"La t'ha salvèt la Madòna ma tè, la t'ha fat la grèzia perché t'évi fnit da fè i nòv venerdé de' més pròpi la stmèna pasa. A l'ho sèimpri dét mè che ma chi che fnés i nòv venerdé de' més sèinza saltèn gnènch un, la Madona la né fa murì par la strèda!"

Per le norme di grafia seguite dall'Autore, vedasi **la Ludla** n. 23, pag. 5

“Una Storia Furlesà” di Silvio Lombardi

presentazione

Edita dalla Società editrice *Il Ponte Vecchio* di Cesena nella collana pascolianamente denominata “SOLDANELLAE” (che accoglie i “poeti della lingua di Romagna”), “Una Storia Furlesà” del nostro consocio Silvio Lombardi di Forlì regala al lettore una storia cittadina in versi (oltre 3000, sapientemente raccolti in quartine che si accorpano in 19 cante) in cui si passa argutamente in rassegna la vicenda storico-civile di Forlì, dagli albori alla presente modernità. Di quartina in quartina Lombardi ci guida lungo gli scenari della grande storia, tratteggiandoli con garbato patriottismo che di volta in volta si applica alla piccola patria forlivese, alla latinità, alla Romagna, all’Italia intera; ma pure ci consente di sbirciare anche dietro le quinte della cronaca cittadina (il triste caso di Barbara Manfredi, le bravate del Passator cortese, ad esempio; ma finanche ci svela “misteri” che riguar-



dano la sfera della religiosità cittadina (*La Madonna de Fug*) o per la prima volta rivela arcani che forse nessuno ancora conosceva: ad esempio la vera storia e le reali motivazioni della nascita de *marafôn*: il tresette con la briscola, universalmente giocato in Romagna con costante accanimento, quantunque diversamente appellato: qua *becacino*, là *piroch* eccetera.

Ed è di questo evento che vogliamo parlarvi, con l’aiuto di qualche lacerto della canta XVI: quanto basta, pensiamo, per indurvi a cercare questo originalissimo libro e acquistarlo, contribuendo così anche a sostenere lo IOR (Istituto Oncologico Romagnolo) cui i proventi delle vendite sono destinati. Ma torniamo a *e Marafôn*. Siamo negli anni penosi in cui la Romagna subisce, *obtorto collo*, il governo pontificio, ormai decotto, ma non per questo meno crudele ed acido, e la gente tristemente mugugna, perché il governo locale, fra le altre misure prese a vantaggio della pubblica moralità, ha pensato bene “*ad metr i zug dal chêrt tot fura ad lez, \ no sol a l’ustarì mo insèna in ca*”.

Ma i romagnoli non ci stanno: niente di strano, se non che questa volta a trasgredire è addirittura un ecclesiastico: il parroco di San Varano, accanito giacobino, libertario, amico e sodale dei suoi paesani, che rifiuta di trattare come gregge, di tosarli e di castigarli:

*L’era un prit di puret, un giacubén
che al gnacarèl u n’ li eva dèdi a inción;
mèi una puntifèzia muniziòn,
gnànc se ad vènar t’ magnivta de cudghén.*

Anzi, da uomo di cultura spiega loro la filosofia che i giochi di carte sottendono:

*ven a cvè acòst e sta bèn da sinti:
tra tot i zug dal chêrt u n’i n’è òn,
cave brèscila, bes-cia e brisculòn,
ch’ u j’sia la crea dla dimucrazi.*

*I re i vo fèr i re, sti margusòn,
e i pur scartén i è a lè sol par sarvì:
l’è da ’n so cvànt ch’i zerca ad fès sinti
mo stal figur smardoj a n’sént raşòn.*

Né si comportano meglio quegli elementi delle classi subalterne che il regime ha associato al governo:

*E j ès, e i do, e i tre, sti bdócc arfèt?
Una crèca ad svarnèza e ad gindanòn:
ch’i sipa ad coj, ad spèd ’d daner, ’d bastòn,*

e por scartén ch'u n's'pruva a metsi pët!
Ma non è detto che debba andare sempre così,
perché se...

*...s'e vén un bël botasó
che a l'impruvis, da la maténa a sera,
i spre i met so la zöca e la manera,
ëc che sta difarénza la n'gn'è pió.*

*Cvest l'è cvel ch'e suzed a marafôn!
Un cvatr e po' cmandé pió tant d'un do,
d'un re, d'un as, d'un tre: basta che lo
u j' tēja e col, e zénza rimisiôn!*

E quale posto migliore della sagrestia, per una

conspirazione?

*Stasera al zugarén in sagristi,
ad sotafója, coma carbunir,...*

E così avviene:

*Cun st'arëtic giavlé e in pardiziôn,
a inviësm a rmis-cê al chërt int l'Evmari.
Al tre dla nöta, s'u n's'mandeva vi,
arësum tirê dret par fê e vigliôn.*

*Sóbit la prema mân la fo cucâgna:
e cvatr ad cop e mazè e Re ad bastôn!
E tota nöta e fo rivoluziôn.
U s'era svegg e spirit dla Rumâgna.*

~~~~~

## **RINNOVO DELLA TESSERA PER L'ANNO 2001**

**Cari associati,**

ormai la **"Schürr"** è una grande associazione che conta varie centinaia d'iscritti, ma la sua organizzazione si regge ancora ed esclusivamente sul lavoro volontario di alcuni soci il cui impegno burocratico ed amministrativo diventa di giorno in giorno più gravoso, costringendoli a dedicare gran parte del loro tempo a lavori di routine ben poco gratificanti.

**Per facilitare il compito di questi amici vi preghiamo vivamente di accelerare le operazioni di ritesseramento versando subito, a mezzo dell'allegato**

**bollettino di conto corrente postale**

la quota sociale che, anche per quest'anno, è ancora di  
**lire 20.000.**

Coloro che ricevono **la Ludla** a mano possono tuttavia evitare gli aggravii postali  
**pagando la quota sociale direttamente agli amici  
che provvedono alla consegna**

Riceveranno in questo modo anche la tessera 2001.

E' infine possibile rinnovare la tessera presso la nostra **sede sociale**  
**- via Cella, 488 - 48020 Santo Stefano (RA) -**  
aperta agli associati e a tutti gli amici ogni martedì (dalle ore 9 e 30 alle 12)  
e giovedì, dalle 16 alle 19.

*Importante!*

**Chi non abbia ancora regolato  
la quota sociale per l'anno 2000  
approfitti dell'occasione per mettersi in regola, versando  
semplicemente altre lire 20.000.**

*Da cinquant'anni la compagnia e Carador di Forlì calca gloriosamente le scene della Romagna. Complimenti, ragazzi! la Ludla si rallegra con voi e con il vostro presidente **Gilberto Laghi**, che è anche nostro consocio nella "**Schürr**", unendosi, pensiamo, a quanti seguono e amano il teatro di tradizione. Ma complimenti anche per il modo in cui sono state celebrate queste nozze d'oro con il teatro romagnolo: con un importante ciclo d'incontri per interrogarsi onestamente, e dunque parlando spesso anche fuori dei denti, sul passato, presente e futuro del teatro in vernacolo. Ci dà conto di quest'evento un nostro nuovo giovane collaboratore: l'ingegner **Alessandro Barzanti** di Forlì cui vanno il benvenuto e il ringraziamento della*  
Redazione

## **“Teatro d'amore e di ragione” a Forlì**

di *Alessandro Barzanti*

Nel cinquantesimo anno dalla propria fondazione, la Compagnia teatrale “E Carador” di Forlì ha realizzato un ciclo d'incontri dal titolo “Teatro d'amore e di ragione”, al fine di stimolare l'aggregazione e la riflessione delle realtà regionali che si occupano di teatro non professionistico. In questo ambito due incontri sono stati dedicati ai problemi del “fare teatro” non professionistico, sia in lingua italiana che in lingua locale, coinvolgendo tutte le realtà che proiettano la loro attenzione al teatro. Un incontro è invece stato dedicato esclusivamente a coloro che operano nel teatro romagnolo. Ogni appuntamento ha avuto uno o più co-protagonisti tutti addetti ai lavori: attori, registi, produttori, drammaturghi, giornalisti e amministratori che hanno dedicato non solo la loro presenza, ma sono intervenuti concretamente allo scopo di realizzare il connubio “amore e ragione”. Nelle varie serate sono intervenuti personaggi del calibro di Giampiero Pizzol, Daniela Piccari, Paolo Parmiani, Luigi Dadina, Luigi Antonio Mazzoni, Paolo Maltoni e Giorgio Barlotti. L'organizzazione come gli intervenuti si attendevano nella prima serata consigli e risposte da parte degli amministratori forlivesi, ma queste non sono purtroppo arrivate, considerato che hanno tristemente disertato: assessore comunale alla cul-

tura in testa. Solo il presidente del consiglio, l'onnipresente Gabriele Zelli, è intervenuto, ma per quanto apprezzatissimo non ha purtroppo potuto rispondere a quesiti che, giustamente, non erano di sua competenza.

Ma veniamo al cinquantenario d'E Carador: ne abbiamo parlato con Gilberto Laghi, presidente della compagnia e con Fabio Mazzani, del direttivo.

“Analizzando le motivazioni che ci spingono ad affrontare quotidianamente la sfida con il teatro - ha affermato il presidente della compagnia E Carador, Gilberto Laghi - abbiamo facilmente intuito che dovevamo festeggiare il fantastico traguardo dei cinquant'anni senza correre il rischio d'autocelebrarci, ma stimolare una riflessione sul futuro del teatro romagnolo. Non crediamo esista una crisi del teatro cosiddetto dialettale in sé, prova ne sono le numerose realtà che se ne occupano, ma piuttosto si evidenzia una diminuzione degli spettatori ed un'età media degli stessi piuttosto elevata. Per questo motivo uno degli obiettivi che le compagnie teatrali non professionistiche devono raggiungere è quello di mantenere una buona capacità di rinnovamento, con spettacoli adatti ad un pubblico più giovane, oltre ovviamente ad un buon livello di recitazione, che qualifica e professionalizza non solo chi recita, ma “educa” anche il pubblico”.

“Con la serie d’incontri che abbiamo organizzato ha continuato Fabio Mazzani del direttivo d’E Carador- abbiamo voluto proporre momenti di riflessione e confronto per mantenere orientamenti simili ed elaborare strategie comuni con le altre compagnie, infatti non ci sentiamo di fare forzature se affermiamo che esse hanno la diretta responsabilità di cosa accade nell’universo degli spettacoli teatrali in lingua locale”.

**Una serata è stata interamente dedicata al teatro recitato in romagnolo. Come sta, è in salute?**

“Non possiamo negare che la nostra lingua madre stia soffrendo, stretta nella morsa della modernità - ha ripreso Laghi -. Se ormai è passata la moda dell’esterofilia, non possiamo negare di essere in piena era “internettiana” e sicuramente passerà anche questa. La domanda che abbia-

mo posto negli incontri è stata questa: come ci poniamo di fronte ad una cultura, una lingua ed un popolo che sta percorrendo, adesso come adesso, un cammino lento ma inesorabile che lo porterà alla perdita d’una parte fondamentale d’identità? La lingua regionale è certamente caduta in disuso ed i giovani, tranne poche eccezioni, non la conoscono né tanto meno la parlano e questo porta inevitabilmente con il tempo ad una perdita della memoria storica. Se si riesce a tenere alta la guardia su quest’aspetto, forse è possibile in parte arginare il problema. Esso investe le istituzioni e non può, e non deve, essere affrontato esclusivamente dalle associazioni che non hanno né le competenze, né le risorse per intervenire in modo organico ed efficiente”.

A. B.



La Compagnia  
"E CARADOR"  
FORLÌ

In collaborazione con il  
Comune di Forlì  
Assessorato Cultura, Università e  
Turismo-Settore Risorse e Istituti Culturali.  
Circoscrizione n. 3.

*Zincvant'èn... e la rōda de car la zira incōra*

# TEATRO D'AMORE E DI RAGIONE

**Nel 50° anno dalla Fondazione la Compagnia dialettale "E CARADOR"**  
presenta un ciclo di incontri sul teatro professionistico e non, in lingua italiana e in dialetto

**21 settembre "LA POLITICA DEL TEATRO"**  
**i problemi gestionali di una compagnia/i rapporti con l'ente locale**  
Presenta il responsabile della Compagnia "E Carador" Gilberto Laghi.  
Interverranno: Gabriele Zelli (Presidente del Consiglio del Comune di Forlì), Ruggero Sintoni (Accademia Peruna, Romagna Teatri), Franco Palmieri (Genjo dell'arca), Giorgio Barlotti (Compagnia d'la Zercia), Compagnie e Associazioni Teatrali di Forlì, Responsabili Regionali delle Federazioni Teatrali U.L.L.T.-E.I.T.A. - G.A.T.E.R. - T.A.I., Assessori e Dirigenti del Settore Culturale del Comune di Forlì.

**28 settembre "TEATRO DIALETTALE E DI TRADIZIONE"**  
**il dialetto: lingua poetica e teatrale/il teatro dialettale negli anni 2000/e future tendenze.**  
Con la straordinaria partecipazione di Luigi Dadina. Intervento di Paolo Maltoni.

**5 ottobre "TEATRO NON DI PROFESSIONE MA PROFESSIONALE"**  
**la professionalità dell'attore anche se non professionista/cosa e come rappresentare in italiano/cosa e come rappresentare in dialetto.**  
Con la straordinaria partecipazione di Daniela Piccari e Giampiero Pizzol.  
Interverranno: Paolo Parmiani e Luigi Antonio Mazzoni.



Progettazione e ideazione E Carador  
Consulenza ed organizzazione Coop. Mercuzio

per informazioni  
Coop. Mercuzio tel. 0543/37.03.47  
E-mail mercuziocoop@libero.it

La Compagnia  
"E CARADOR"  
FORLÌ

## dal 1950

**Sugli argomenti sollevati nel dibattito la Ludla tornerà nei prossimi numeri, dando la parola ai protagonisti del teatro romagnolo, presenti e non alle serate forlivesi.**



## Per iniziativa della “Schürr” torna “Romagna” nelle scuole elementari

Nel 1923, nell’ambito della riforma Gentile, Giuseppe Lombardo Radice è chiamato alla Direzione generale dell’istruzione primaria e popolare e in questa veste stende i nuovi programmi per la scuola elementare. Una volta tanto “nuovi” vuole proprio dire nuovi, in quanto introducono elementi di riflessione e direttive pedagogiche che costituiscono una rottura rispetto a tanti aspetti della scuola italiana; in primo luogo si chiede agli insegnanti un’attenzione per quanto i bambini (a quel tempo quasi tutti dialettofoni) sanno e conoscono prima di venire a scuola e quanto continuano ad apprendere dal loro ambiente che, per la stragrande maggioranza, è la campagna italiana. Alla gente comune, benché ancora largamente analfabeta, si riconosce una cultura “il popolo anzi è maestro prima di andare a scuola” affermava Radice. Una cultura da allargare e da approfondire, non da deridere e da sopprimere. E in quest’ottica anche il dialetto non è più una “malerba da estirpare”. Per attuare questa nuova pedagogia nella pratica didattica, occorrono strumenti librari nuovi: sussidiari regionali espressi nelle varie realtà locali. Da noi ci pensa il maestro Icilio Missiroli, di San Zaccaria (Ravenna), allora appena ventiquattrenne, a preparare un almanacco-sussidiario che ebbe fortuna: chi lo usò da alunno non lo dimenticò più. Fu purtroppo un’esperienza breve: Lombardo Radice abbandona l’incarico al tempo del delitto Matteotti e pochi anni dopo il fascismo volterà decisamente pagina, imboccando la via che porterà all’accentramento scolastico, al sussidiario unico per tutta l’Italia, con l’intento di fare della scuola un’efficacissima cinghia di trasmissione della sua politica. Anche la cultura dialettale sarà messa al bando, la *Piè* chiusa e Spallicci inviato al confino... La “Schürr”, con l’aiuto di un generoso sponsor – la Fondazione del Monte di Bologna e Ravenna – e con il patrocinio delle province di Bologna, Forlì-Cesena, Ravenna e Rimini e dei comuni di Cervia, Faenza, Forlì, Imola, Ravenna e Rimini ha realizzato una prestigiosa ristampa anastatica dell’opera di Missiroli, cui fa da prefazione un importante saggio di Giuseppe Bellosi che colloca nel modo più degno l’opera di Missiroli nel contesto della scuola italiana del suo tempo. Ora noi porteremo una copia di questo libro in tutte le scuole elementari della Romagna, per ricordare il passato, ma anche con l’ambizione di servire al futuro...

.....  
 la Ludla ([www.ludla.org](http://www.ludla.org))

Bollettino dell’Associazione **Istituto Friedrich Schürr** per la valorizzazione del dialetto romagnolo.  
 Stampato in proprio e distribuito gratuitamente ai soci.

**La responsabilità degli scritti e delle affermazioni è lasciata ai singoli collaboratori**

**NUOVO INDIRIZZO cui inviare tutta la corrispondenza:**

“Associazione **Istituto Friedrich Schürr**” o Redazione de **La Ludla**, via Cella, 488  
 48020 SANTO STEFANO (RA) Telefono e fax: 0544. 571161 e-mail: [scurr.ludla@inwind.it](mailto:scurr.ludla@inwind.it)

.....  
 .....  
 .....  
 .....